

Апезова Д.У.

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

D.U. Apezoza

COMPARATIVE TURNS OF PHRASE IN FRENCH

УДК:37/025-491.5

Данная статья написана в попытке показать различные аспекты идиоматических выражений на французском языке. Существуют различные типы и значения фразеологических выражений в зависимости от ситуации, в следующих четырех страницах приведены небольшие пояснения по различным смыслам предложений. Статья написана для студентов, в целях развития знаний, французской грамматики, а именно для изучения «идиом».

Ключевые слова: французский язык, лингвокультурный, зооморфный, троп, образный, стилистический прием, сравнение, фразеологизм.

This article is written in an attempt to show different aspects of idiomatic expressions in French. There are different types and meanings of the same sentences depending on the situation within next four pages slight explanations on diverse meanings is made. Article is written for university students to develop there knowledge on French grammar and specifically "idioms".

Key words: french, linguistic culture, zoomorphic, trails, figuratively, a stylistic device, comparison, idiomatic phrases

Каждый язык богат выражениями, в основе которых лежит сравнение, прежде всего образное и метафорическое. Сравнение – наиболее естественный и древний способ выражения, оно всегда служило и продолжает служить средством образной и живописной характеристики людей и предметов. Говорить образно и эмоционально – значит использовать в речи такие сочетания, в основе которых лежит образное восприятие действительности. Чем образнее речь, чем она ярче, живее, тем сильнее воздействует на того, к кому обращена. Образные сравнения можно встретить как в древнейших памятниках языка, так и в современной литературе. На наш взгляд, изучение образных сравнений и тем более их сопоставление в двух языках остается актуальным всегда, так как их использование, наряду с другими устойчивыми выражениями, указывает на принадлежность людей к той или иной культуре.

Особую актуальность изучение образных выражений, их происхождения и семантики приобретает сегодня, когда в условиях развивающейся глобализации усиливается значимость диалога культур и потребность во взаимопонимании между народами, говорящими на разных языках.

Сравнение относится к тропам. По определению М.К. Морен и Н.Н. Тетеревниковой, троп – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении для создания художественного образа и достижения большей выразительности повествования 163.

К числу тропов относятся и такие приемы, как эпитет, сравнение, олицетворение, метафора, метонимия, иногда к ним относят гиперболу, литоту. При создании и восприятии тропов активную роль играет ассоциативное мышление.

Ни одно художественное произведение не обходится без тропов. Художественное слово многозначно; писатель создает образы, играя значениями и сочетаниями слов, используя окружение слова в контексте и его звучание. Все это составляет художественную возможность слова, которое является единственным инструментом писателя и поэта.

В свою очередь образное сравнение – это стилистический прием, заключающийся в сопоставлении одного явления или предмета с другим в целях подчеркивания, выделения, более яркого изображения какого-либо его признака.

Это образное словесное выражение, в котором изображаемое явление явным образом уподобляется другому по какому-либо общему для них признаку и при этом в объекте сравнения выявляются новые, неординарные свойства. Сравнение может рассматриваться как развернутая метафора, и потому, сопоставляя различные предметы, мы имеем возможность лучше понять сущность того или иного явления. Кроме того, сравнение дает возможность установить общие свойства, основные признаки, присущие предметам, выделить качества, общие для этих предметов. Сравнение может использоваться как троп только сознательно, когда говорящий либо пишущий ставит перед собой цель сопоставления двух предметов. Сравнение всегда состоит из двух членов: в нем называются оба сопоставляемые явления или предметы. Этим сравнение отличается от метафоры, которая также возникает на основе сравнения, но является одночленной.

Члены образных сравнений во французском языке соединяются между собой союзами *tel, aussi que, autant que, plus que, moins que* и др. Но самой распространенной формой образного сравнения является соединение его членов при помощи союза «comme». А.Г. Назарян отмечает, что именно из этой формы и развились те устойчивые выражения, которые закрепились в языке как сравнения-фразеологизмы. Согласно его определению, сравнения-фразеологизмы – это образные сравнения, сложившиеся в языке как фразеологические единицы и вошедшие в словарный состав данного языка 164.

При определении фразеологизма вообще и сравнения в частности в качестве одного из критериев называют устойчивость. В то же время В.П. Жуков 165 отмечает, что термин «устойчивость» в этом его значении пока не получил однозначного и общепринятого определения; данное понятие в языке связано с понятием системы и ее динамики, иначе говоря, с понятием вариантности и ее пределов.

Тем не менее, выделяют сравнения в зависимости от степени устойчивости:

1. Нулевая степень устойчивости, или индивидуально-авторские сравнения. Такие сравнения используются писателем для более точной передачи чувств и эмоций читателю.

2. Собственно устойчивые сравнения. Сравнения такого типа стали общенациональными, то есть вошли в словари, закрепились в повседневном общении, например: *белый как мел*; *трусливый как заяц*.

3. Десемантизированные образные сравнения. Их отличает наибольшая степень их устойчивости. Десемантизация характеризуется отвлечением от собственного лексического значения входящих в сравнение компонентов, потерей ими словесных свойств и развитием у них наречного значения. Десемантизированные сравнения используются не только в литературных произведениях, но и довольно часто в повседневной речи, например, *бегать (бросаться, носиться, метаться) как угорелый*. Отличительным признаком десемантизированных сравнений является возможность их употребления с практически неограниченным количеством определяемых слов. Десемантизированные сравнения можно рассматривать как наречия меры и степени, например, *как пить дать* (означает «обязательно, непременно, наверняка»).

Французский язык так же, как и русский, богат десемантизированными сравнениями. Эти сравнения во французском языке, как и в русском, можно рассматривать в качестве наречий меры и степени. Например, очень широкое распространение во французском языке имеет сравнительный оборот *cotte un ange* (очень хорошо, прекрасно, бесподобно, божественно; буквально «как ангел»).

Он употребляется главным образом в сочетании с глаголами или прилагательными и в некоторых случаях образует с ними устойчивые фразеологические выражения. Наиболее распространенными из них являются: *beau cote un ange* (прекрасный), *chanter cote un ange* (петь божественно), *danser cote un ange* (танцевать прекрасно) и т. п. В то же время следует отметить, что не все эти сравнения имеют одинаковое происхождение, например, сравнение *ecrire cote un ange* (обладать красивым почерком, писать очень хорошо). Согласно мнению некоторых исследователей 166, это сравнение в отличие от предыдущих связано с именем знаменитого каллиграфа Анжа Вержеса (Ange Vergece), приехавшего в Париж из Греции в 1540 году. Его красивый почерк послужил образцом при гравировке

греческих букв для мастеров при дворе короля Франциска I. Поэтому есть все основания полагать, что первоначальная форма данного выражения была *ecrire cote Ange*. Однако позже в результате смешения имени собственного *Ange* и нарицательного существительного *ange* сравнение приобрело современную форму.

Обратившись к французским десемантизированным сравнениям, отметим, что среди них существуют примеры, сходные с русскими. Например, сравнение *cote tout* (совсем, в высшей степени; буквально «как все») соответствует группе с наречным значением «верно, правильно»; сравнение *cote dans un reve* (как во сне) сходно со значением группы «смутно, неясно, неуверенно».

Сравнение *cote un seul homme* (как один человек, единодушно) можно отнести к лексико-семантической группе со значением «в единстве, неразрывно». Но во французском языке можно обнаружить много примеров с национально-специфическим значением. Среди них такие, как *cote tu par un ressort* (как движимый пружиной, как ужаленный), *cote la foudre* (как молния), *cote quatre* (за четверых), *cote par enchantement* (как по волшебству), *cote un fou* (как сумасшедший), *cote personne*, *cote pas un* (как никто другой), *cote un Diable* (крайне, ужасно, чертовски), *cote un Dieu* (прекрасно, божественно). Таким образом, десемантизированные сравнения занимают большое место в системе как русского, так и французского языка, являясь по существу промежуточным звеном между сравнениями как таковыми и наречиями. Согласно классификации А.Г. Назаряна 168, сравнения-фразеологизмы делятся на следующие структурные типы:

1. Сравнения, образованные из прилагательного и существительного (или субстантивированного слова), которые могут быть распространенными и иметь при себе зависимые слова: *vieux cote le monde* – старый как мир; *simple cote bonjour* – просто как «здравствуйте» (русское «проще пареной репы»). Это самый распространенный и многочисленный тип сравнений. Они относятся к различным стилям и весьма разнообразны по своему лексическому составу.

2. Сравнения, образованные из глагола и существительного (или субстантивированного слова), которые также могут быть распространенными и иметь при себе зависимые слова: *ecrire cote un chat* – писать как кошка (русское «как курица лапой»); *tomber cote une masse de plomb* – упасть как кусок свинца (русское «упасть камнем»).

3. Сравнения, образованные из адвербиализованного прилагательного и существительного: *droit cote une fleche* – прямой как стрела.

К сравнениям-фразеологизмам следует отнести и устойчивые обороты, состоящие из союза «cote» и существительного (иногда местоимения или числительного), которые также можно рассматривать как наречия в превосходной степени: *cote un ange*;

comme tout; comme quatre. Эти выражения, отдельно взятые, не имеют первого члена сравнения, но в предложении они сочетаются с большим, практически неограниченным кругом слов и образуют двухчленные сравнения, которые нельзя считать фразеологизмами ввиду отсутствия в них связанности значения.

Литература:

1. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография // Избр. тр. – М., 1977.
2. Виноградов В.В. Русский язык. – М., 1972.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М., 1966.
4. Дубровин М.И. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках. – М., 1997.
5. Гутман Е.А. Использование определений для выявления семантики зоохарактеристик / Е.А. Гутман, М.И. Черемесина // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1974. – Вып. 3.
6. Гутман Е.А. Названия животных в составе сравнений / Е.А. Гутман, М.И. Черемесина // Вопросы языка и литературы. – Новосибирск, 1970. – Вып. 4. – Ч. 1.
7. Жуков В.П. Об устойчивости и вариантности фразеологизмов на семантическом уровне / Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1972.
8. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978.

Рецензент: к.филол.н., профессор Касимова Б.К.